



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

80 Waterloo Rd, Greenacre NSW 2190
Tel: 02 9758 0222, fax: 02 9758 0233



العدد 491 491 No

19 September 2010

Melkite Link

Sunday after Holy Cross

Sixth Day of Celebration of the Exaltation of the Holy Cross;
commemoration of the Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius and Dorymedes

الأحد بعد الصليب

خدمة عيد الصليب الكريم المقدس، وتذكّر القديسين الشهداء تروفيموس وسباتيوس وذوريميذون

A Word from the Bishop... The Laity in the Church

(Part 5)

The dimensions of parish work are many. Everyone can find a way to work in its growth and progress – amongst other activities, there are, the religious education for children, the ladies' auxiliary, charitable organisations, the youth, prayer groups, bible study and discussion evenings, stewardship committee, parish council, seniors activities, fund-raising, office work, the parish web, face book, and other responsibilities. Indeed, for the believers there is no rest! They find themselves fully committed to the building up of the house of God! The Apostle Peter writes, "Once you were not a people, but now you are God's people." (1Peter 2:10) The Believers are they who put their confidence in their Church and who work tirelessly to preserve it. Through their conduct, they manifest the fruits of devotion and piety, peace and goodness. (Col 1:10)

The Apostle Paul urges the believers to take into themselves the mind of Christ (Ph 2:5) No matter how the individual members differ in external form, they each cooperate to nurture the Body of Christ. Let us thank God who calls us and who makes us his collaborators in the building of his Kingdom here on earth.

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة الخامسة

إن آفاق العمل في الرعية كثيرة فكل واحد يمكنه أن يجد مكانا له ليساهم في نموها وتقدمها، على سبيل المثال: التربية الدينية للأطفال، الأخوية، الجمعية الخيرية، الشبيبة، مجموعة الصلاة، السهرات الإنجيلية، وكلاء الكنيسة، المجلس الرعوي، مساعدة المسنين، القضايا المادية، المساهمة في أعمال السكرتاريا والمساهمة في ويب الرعية والفاس بوك والتويتر وغيرها من المسؤوليات... إن المؤمن العلماني لا يعرف أن يستريح فهو يجد نفسه ملتزما في بناء بيت الرب كما يقول الرسول بطرس: "لم تكن شعبا من قبل، وأما اليوم فنحن شعب الله" (1 بط 2/10). المؤمن هو الذي يضع ثقته بكنيسته ويعمل بكد في الحفاظ عليها وهو الذي يظهر من خلال مسلكه ثمار البر والسلام والصلاح (كول 1/10).

لقد طلب بولس الرسول من المؤمنين (العلمانيين) أن يكون فيهم فكر المسيح (فيل 2/5) ومهما اختلفت هذه الأعضاء في شكلها الخارجي إلا أنها تتعاون لتحافظ على جسد المسيح، فلنشكر الله لأنه دعانا وجعلنا معاونين له ومساهمين في بناء ملكوته على الأرض.

Troparion at the end of the Doxology (1st Tone): O Lord, save your people and bless your inheritance, granting peace to the world. And preserve your community by the power of your Cross.

طروبارية آخر المجدلة (الحن الأول): خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وبارِكْ ميراثك، مانِحاً العالمَ السلام. واحفظ بصليبك رعيّتك.

Antiphon Prayer: O Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended your arms upon the Cross, You attracted the whole world to your knowledge. Illuminate us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its exaltation. And make us worthy to partake of your divine glory. For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفونة: أيُّها المسيحُ الإله، الجالسُ مع الآبِ والروحِ القدس، إنَّكَ لَمَّا مَدَدْتَ يَدَيْكَ عَلَى الصليب، اجتذبتَ العالمَ أجمعَ إلى معرفتك، فأُثِرنا اليومَ بضيائِهِ، وقَدَّسنا بقوَّتِهِ، وأَيَّدنا بارتفاعه، وأهلَّنا لمجدِكَ الإلهيِّ نحنُ المُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، لأنَّ لَكَ أَنْ تُخَلِّصَنَا، أيُّها المسيحُ الإله، وإليكَ نرفعُ المجدَ وإليكَ الأُزليَّ وروحكَ القدوس، الصالح والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

<p style="text-align: center;"><u>The Antiphon</u></p> <p>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.</p> <p>1. The Lord is king; let the peoples tremble! 2. He sits enthroned upon the cherubim; let the earth quake! 3. Let them praise your great and awesome name. Holy is he! Mighty King, lover of justice. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><u>الأنديقونة</u></p> <p>اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.</p> <p>1. الرَّبُّ قد ملك فلتسخط الشعوب. 2. هو جالس على الشيرويم، فلتترجف الأرض. 3. ليعترفوا لاسمِكَ العظيم. فإنه رهيبٌ وقُدّوس. وكرامةُ الملك أن يحبّ العدل. المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
---	--

The Entrance Hymn: Extol the Lord our God, and bow down before his footstool, for Holy is He. O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمّة الدخول: إرفعوا الربَّ إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فإنه قُدّوسٌ، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك: هلوليا.

Troparion of the Resurrection (8th tone): O Merciful One, You came down from on high, and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection glory to You.

طروباريّة القيامة (على اللحن الثامن): إنحدرت من العلاء أيّها المتحنّ، وقبلت الدفن ثلاثة أيام لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا ربُّ المجد لك.

Troparion of the Holy Cross (1st Tone): O Lord, save your people and bless your inheritance, granting peace to the world. And preserve your community by the power of your Cross.

طروباريّة العيد (اللعن الأول): خلّص يا ربُّ شعبك وبارك ميراثك، مانحاً العالم السلام. واحفظ بصليبك رعيتك.

Troparion of the Patron of the Church

طروباريّة شفيع الكنيسة

Kondakion of the Holy Cross (4th Tone): O Christ our God who chose by your free volition to be elevated upon the Holy Cross, grant your mercies to your new people who are called by your name, in your power gladden the hearts of our public authorities, strengthen them in every good deed so that your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام للصليب (على اللحن الرابع): يا مَنْ رَفَعَ على الصليب طوعاً، أيّها المسيح الإله، إمنح رَأْفَتَكَ لشعبِكَ الجديد المُلقَّب باسمِكَ. فرِّحْ بقدرتِكَ عبيدَكَ المؤمنين، مانحاً إياهم القوّة والشجاعة. لتكن لهم نُصْرَتَكَ سلاحَ سلامٍ وعربونَ جِمايةٍ دائمة.

Instead of the Trisagion, we sing: We bow in worship before your Cross, O Master, and we give praise to your Holy Resurrection.

يبدل النشيد المثلث التقديس نرثم بالنشيد التالي: لصليبك يا سيّدنا نسجد، ولقيامتك المقدّسة نمجّد.

Prokimenon (Ps 103: 24, 1) Tone 4 (Sunday after the Holy Cross)

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

A reading from the First Epistle of St. Paul to the Galatians (2:16-20)

Brethren, we know that man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found to be sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the Cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live with faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

Alleluia (Ps 44: 5, 8) Tone 4

String your bow, go forth, and reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: Therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions

اللازمة: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة.

الآية: باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (2: 16-20)

يا إخوة، لعلمنا بأن الإنسان لا يُبَرَّر بأعمال الناموس، بل إنما بالإيمان بيسوع المسيح، نحن أيضاً آمناً بالمسيح يسوع، لكي نُبَرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس. إذ لن يُبَرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا، ونحن طالبون التبرير في المسيح، نوجد نحن أيضاً خطأ، أف يكون المسيح خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإن عُذْتُ أبني ما قد هدمت، جعلت نفسي متعدياً. لأني بالناموس مُتُّ للناموس، لكي أحيأ الله. إني مصلوبٌ مع المسيح. وأنا حيٌّ، لا أنا بعد، إنما المسيح حيٌّ فيَّ، وما أحيأ الآن في الجسد، إنما أحيأ في الإيمان بابن الله، الذي أحببني وبذل نفسه عني.

مزمور هملويا (مز 44: 5 و 8) على اللحن الرابع

الآية 1: إسنلَّ وسِرَّ إلى الأمام، واملِكْ في سبيل الحقِّ والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجباً.

الآية 2: أحببت البرَّ وأبغضت الإثم، لذلك باركك الله بدهن البهجة أفضل من جميع شركائك.

The Holy Gospel according to St. Mark the Evangelist (8/34-9/1) (Sunday after the Holy Cross)

The Lord said, "If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of the Gospel will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father." And he said to them, "Truly I say to you, there are some of those standing here who will not taste death until they have seen the kingdom of God coming in power."

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير

(8: 34-9: 1) (إنجيل الأحد بعد الصليب)

قال الرب: "من أراد أن يتبعني، فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأنَّ من أراد أن يخلص نفسه يهلكها، ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل فذاك يخلصها. فإنَّه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه؟ لأنَّ من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ، يستحي بي ابن الإنسان متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين". وقال لهم: "الحقَّ أقول لكم: إنَّ بعض القائمين ههنا لا يزوقون الموت حتَّى يروا ملكوت الله آتياً بقوة".

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قِبَل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, strengthen our faith in you as Lord and Saviour in whom the Law and the Prophets were fulfilled. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أيها الرَّبُّ يسوع المسيح، قوِّ إيماننا بك رباً ومخلصاً، فيه اكتملت أقوال الشريعة والأنبياء. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

2. Lord Jesus Christ, grant that we may be always ready to take up our cross no matter how heavy or difficult. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أيها الرَّبُّ يسوع المسيح، أعطنا أن نمون دائماً مستعدين لحمل صليبنا مهما كان ثقيلاً أو صعباً. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

3. Lord Jesus Christ, give great courage to the small communities of Believers in lands disturbed by natural disaster. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أيها الرَّبُّ يسوع المسيح، إمنح شجاعة كبيرة لجماعات المؤمنين الصَّغيرة في الأراضي التي تعرَّضت لكوارث طبيعِيَّة. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos (8th tone): O Mother of God, you became a Mystical Paradise, when without tilling you brought forth Christ our God, by whom the life-giving Tree of the Cross was planted on earth. Therefore seeing Him on the Cross, we adore Him, and we magnify you.

نشيد والدة الإله (على اللحن الثامن): يا والدة الإله، أنت الفردوس السري، لأنك أنبتت بلا فلاحه، المسيح الذي غرس في الأرض شجرة الصليب الحاملة الحياة. فالآن، إذ يُرْفَع، نسجد له، وإياك نعظم.

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكنونيكون: سَبَّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. هَلْلُويا.

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

لماذا الذهاب للكنيسة؟

كتب أحد المترددين على الكنائس رسالة لمحرر أحد الصحف، واشتكى فيها أن الذهاب للكنائس كل يوم أحد لا يبدو شيئاً معقولاً. وقال "ذهبت أنا للكنيسة لمدة 30 عاماً مضت، وفي بحر هذه المدة استمعت لما يقرب من 3000 عظة. ولكن وحياتي، أنا لا أستطيع تذكر حتى واحدة منها. لذلك أنا اعتقد أنني قد ضيعت وقتي والرعاة هم أيضاً يضيعون وقتهم في الوعظ".

هذه الرسالة أثارت جدلاً شديداً في عامود باب "خطاب للمحرر" بالجريدة، وهذا أسعد المحرر. واستمر الجدل بضعة أسابيع حتى كتب أحدهم هذا الرأي الحاسم الذي قال فيه :

إنني الآن متزوج منذ 30 عاماً. وفي بحر هذه المدة طهت زوجتي مشكورة حوالي 32000 وجبة. ولكن وحياتي، إنني لا أقدر أن أستعيد قائمة أنواع الطعام لوجبة واحدة منهم. ولكني أعلم ما يلي: كلها جميعاً قد غذتني وأمدتني بالطاقة والقوة اللتين احتجت إليهما لأعمل ولأعيش. ولو كانت زوجتي لم تقدم لي هذه الوجبات، كان اليوم جسدي قد مات منذ زمن طويل. ومثل ذلك تماماً لو لم أذهب للكنيسة من أجل الحصول على غذائي الروحي، لكنت قد مت الآن روحياً.

عندما تكون أنت منحنيا وليس أمامك هدف.. فالله يكون مرتفعاً وله خطة لك!

الإيمان يرى ما لا يرى، ويصدق الذي لا يمكن تصديقه، وينال المستحيل.

لنشكر الله من أجل اهتمامه بتغذيتنا جسدياً وروحياً.

Feast of the Exaltation of the Precious and Life giving Cross

رفع الصليب الكريم المحيي في العالم كله

في الرابع عشر من شهر أيلول / سبتمبر، من كل سنة، تحتفل الكنائس في العالم أجمع بعيد رفع الصليب الكريم المحيي.

يخبرنا التاريخ الكنسي أن القديسة هيلانة، والدة الإمبراطور قسطنطين الكبير، وجدت بالقرب من الجلجلة، الصليبان الثلاثة التي مات عليها المسيح الفادي واللصان رفيقاه، وأن الأسقف مكاريوس الأورشليمي اهتدى إلى تمييز صليب المخلص عن الصليبين الآخرين بفضل أعجوبة تمت على يده، إذ إنه أدنى الصليبان الواحد تلو الآخر من امرأة كانت قد أشرفت على الموت، فلم تشف إلا عندما لمست صليب السيد له المجد.

جرت العادة أن تشعل النيران ليلة العيد وذلك لأن القديسة هيلانة، بعد أن وجدت العود المحيي، أمرت رجال الجيش أن يشعلوا النيران على رؤوس الجبال، فكانت العلامة والوسيلة لإيصال الخبر بأسرع وقت ممكن من مدينة القدس إلى الإمبراطور قسطنطين في روما.